

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *YOKU WAKARU JISHIN GA TSUKU BIJINESU MANAA* BAB I TERBITAN *FUJITSU FOM LIMITED*

Roofi Maulana Hablullah

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Yoku Wakaru Jishin ga Tsuku Bijinesu Manaa* (Bab I) Terbitan *Fujitsu Fom Limited*”. Buku ini tidak hanya berisi tentang etika yang baik dalam berbisnis tetapi juga menjelaskan hal yang harus kita perhatikan dalam berbisnis.

Buku *Yoku Wakaru Jishin ga Tsuku Bijinesu Manaa* dipilih karena memiliki daya tarik, terutama mengenai etika kerja di Jepang yang berbeda dengan yang ada di Indonesia. Salah satu contohnya adalah tata cara beretika bisnis yang baik dengan mitra kerja orang Jepang sehingga dapat menjalin komunikasi dan relasi yang semakin luas.

Dalam menerjemahkan buku *Yoku Wakaru Jishin ga Tsuku Bijinesu Manaa* terdapat beberapa kesulitan, salah satunya adalah mencari padanan kata dalam Bahasa Indonesia agar mudah dipahami oleh pembaca. Misalnya, istilah *pantsuttsu* tidak terdapat dalam kamus sehingga harus dijelaskan menggunakan frasa penjelas, yaitu setelan yang dikenakan oleh perempuan. Solusi yang dilakukan untuk mengatasi kendala tersebut adalah menggunakan internet untuk mendapatkan gambaran tentang kata atau istilah tersebut.

Kata Kunci : *Yoku Wakaru Jishin ga Tsuku Bijinesu Manaa*, Etika Bisnis Dasar, Etika Bisnis Jepang

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *YOKU WAKARU JISHIN GA TSUKU BIJINESU MANAA* CHAPTER I BY *FUJITSU FOM LIMITED*

Roofi Maulana Hablullah

The title of this final paper is “The Translation of *Yoku Wakaru Jishin ga Tsuku Bijinesu Manaa* Chapter I By *Fujitsu Fom Limited*”. This book not only explain the Japanese manner in business, but also explains something that have to be concerned.

The most interesting chapter in *Yoku Wakaru Jishin ga Tsuku Bijinesu Manaa*, is in the first chapter entitled *Bijinesu Manaa no Gaiyou* that explains the basic manners. The first chapter has been chosen because business manner in Japan quite different compared to business manner in Indonesia. Basic manner is very important to establish a good relation by personal or company.

The difficulty encountered in the translation of the book was finding the equivalent of terms in Bahasa Indonesia. For example, the terms *pantsuttsu* which means suit pants for woman. Besides using the dictionary, browsing *google image* to have a picture of certain terms is necessary.

Keyword : *Yoku Wakaru Jishin ga Tsuku Bijinesu Manaa, Basic of Business Manners, Japan Business Manners*

要約

FOM 出版「よくわかる自信がつくビジネスマナー」第1章の翻訳

ローフィ・マウラナ・ハビブラ

この卒業制作は FOM 出版「よくわかる自信がつくビジネスマナー」第1章の翻訳である。この本はビジネスマナーだけでなく、ビジネスをするうえで注意すべきことについても説明している。

この本の第1章「ビジネスの基本マナー」の中からビジネスマナーの概要、服装と身だしなみ、立ち居振舞い、の三つの項目を翻訳した。この部分を選んだ理由は、インドネシアと日本ではビジネスのマナーが異なると考えたからである。この本を読むことで、日本人の働きかたやビジネスのやり方などを学ぶことができる。日本人と関係があるビジネスで成功するためにはマナーを磨くことが必要であるということが詳しく書かれている。

この本を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。できるだけ読者にわかりやすい表現を使うことを心がけて訳した。例えば、「パンツスーツ」という言葉は日本語ーインドネシア語の辞書に載っていない。そのため、意味を調べるのに、インターネットを利用した。

キーワード : よくわかる自信がつくビジネスマナー、ビジネスの基本マナー、日本のビジネスマナー